

◎科学技術の分野における協力に関する日本国政府と  
チェッコスロヴァキア社会主義共和国政府との間の  
交換公文

(略称) チェッコスロヴァキアとの科学技術協力取極

昭和五十三年十一月十三日 プラークで  
昭和五十三年十一月十三日 効力発生  
昭和五十四年 一月二十七日 告示

(外務省告示第二〇号)

目 次

チェッコスロヴァキア社会主義共和国側書簡	三四七
1 科学技術協力の促進	三四七
2 随時協議	三四八
3 各種団体間等による協力の促進	三四八
4 現行法令の範囲内での実施	三四八
5 有効期間及び終了	三四八
日本側書簡	三五〇

(科学技術の分野における協力に関する日本国政府とチェコスロヴァキア社会主義共和国政府との間の交換公文)

(チェコスロヴァキア社会主義共和国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、科学技術の分野における両政府の協力についてチェコスロヴァキア社会主義共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、千九百七十六年一月二十日に両政府の代表者の間で署名された文化交流に関する取極は科学の分野における交流を含むものであるが、特に科学技術の分野における両政府間の協力の重要性が増大していることを認め、次の取極をチェコスロヴァキア社会主義共和国政府に代わつて提案する光榮を有します。

科学技術  
協力の促  
進

1 両政府は、科学技術の分野における協力を相互主義の原則に基づき促進する。

この協力は、次の形態により行うことができる。

- (a) いずれか一方の政府が派遣する科学者及び技術者の交換
- (b) 公の研究機関の科学者及び技術者による会議、シンポジウム、パネル会合及び科学技術展示会の開催

Excellency,

Prague, November 13, 1978

(Czechoslovak Note)

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of Japan concerning the cooperation of the two Governments in the field of science and technology, and recognizing that while the arrangements on the cultural exchange signed on January 20, 1976 between the representatives of the two Governments include exchange in the field of science, the importance of cooperation specifically in the field of science and technology between the two Governments is increasingly felt, I have further the honour to propose, on behalf of my Government, the following arrangements:

1. The two Governments will promote cooperation in the field of science and technology on the basis of reciprocity.

Such cooperation may take the following forms:

- (a) Exchange of scientists and technicians sent by either Government;
- (b) Holding of conferences, symposia, panel meetings and displays of scientific and technological results by scientists and technicians belonging to official research institutions;

随時協議

各種団体  
間等によ  
る協力の  
促進

現行法令  
の範囲内  
での実施  
有効期間  
及び終了

- (c) 公の研究機関の間の科学技術の分野における研究結果の交換
  - (d) 公の研究機関の間の科学技術の分野における出版物その他の情報の交換
  - (e) 将来両政府間で合意することがあるその他の形態
- 2 両政府は、両国間の科学技術の分野における協力の実施を検討し、将来の協力の一層の可能性を求めため、外交経路を通じて随時協議する。
  - 3 両政府は、両国の各種団体及び機関並びに個人間の科学技術協力をできる限り促進する。
  - 4 この取極は、それぞれの国の現行法令の範囲内で実施される。
  - 5 この取極は、二年間効力を有し、その後は、最初の二年の期間の終わりに又はその後いつでもいずれか一方の政府が他方の政府に対しこの取極を終了させる意思を少なくとも三箇月前に文書により予告することによつて終了させない限り効力を存続する。
- 本大臣は、更に、前記の取極が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が両政

- (c) Exchange of results of research in the field of science and technology between official research institutions;
  - (d) Exchange of publications and other information in the field of science and technology between official research institutions;
  - (e) Such other forms as may be agreed upon between the two Governments in the future.
2. The two Governments will from time to time consult with each other through diplomatic channels in order to review the implementation of the cooperation and to seek further possibilities of future cooperation in the field of science and technology between the two countries.
  3. The two Governments will promote as much as possible scientific and technological cooperation between various organisations and institutions as well as individuals of the two countries.
  4. The present arrangements shall be implemented within the scope of the laws and regulations in force in each country.
  5. The present arrangements shall remain in force for a period of two years and will continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least three months' written advance notice of its intention to terminate the present arrangements.
- If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, I have further the

府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年十一月十三日にブラーグで

チェッコスロヴァキア社会主義共和国

外務大臣 ボフスラフ・フニョウベック

日本国外務大臣 園田 直閣下

honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Bohuslav Chnoupek  
Minister of Foreign Affairs  
of the Czechoslovak Socialist Republic

His Excellency  
Mr. Sunao Sonoda  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(チェッコスロヴァキア社会主義共和国側書簡)

本大臣は、更に、前記の取極が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年十一月十三日にブラーグで

日本国外務大臣 園田 直

チェッコスロヴァキア社会主義共和国

外務大臣 ポフスラフ・フニョウベック閣下

(Japanese Note)

Prague, November 13, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Czechoslovak Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sunao Sonoda  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Ing. Bohuslav Chroupek  
Minister of Foreign Affairs  
of the Czechoslovak Socialist Republic

（参 考）

この取極は、日本国とチェコスロヴァキア社会主義共和国との間の科学技術の分野における協力を一層発展させるとの観点から、政府派遣の科学者等の交換、公の研究機関の間の情報の交換等について定めたものである。

---